

Territorien des In/Humanen  
 Filmprogramm  
 Screening Program  
 6.–24. Juli 2010  
 Im Rahmen von 20 Jahre Akademie Schloss Solitude!  
 Württembergischer Kunstverein Stuttgart



Filmprogramm/  
 Screening Program

# Territorien



Gestaltung: L2M3.com

## Allgemeine Informationen/ General Information

Territorien des In/Humanen  
 Territories of the In/Human  
 30. April – 1. August 2010  
 April 30 – August 1, 2010

Eine Ausstellung der /An exhibition by:  
 Akademie Schloss Solitude

und / and:  
 Württembergischer Kunstverein

Im Rahmen von /In conjunction with:  
 20 Jahre Akademie Schloss Solitude /  
 Design of the (In-)Human

Weitere Informationen zur Ausstellung und zum  
 Rahmenprogramm / Further information on the exhibition  
 and supporting program:  
 www.wkv-stuttgart.de

Eintritt zum Filmprogramm / Admission for Screening program:  
 4 Euro regulär / regular  
 2 Euro ermäßigt / reduced  
 freier Mitglieder des WKV und Solitude-Stipendiaten / free  
 for WKV-members and Solitude-fellows

Württembergischer Kunstverein Stuttgart  
 Schlossplatz 2, D – 70173 Stuttgart  
 T: + 49 (0)711 – 22 33 70  
 F: + 49 (0)711 – 29 36 17  
 info@wkv-stuttgart.de  
 www.wkv-stuttgart.de

Öffnungszeiten / Hours:  
 Di, Do – So: 11 – 18 Uhr, Mi: 11 – 20 Uhr  
 Tue, Thu – Sun: 11 am – 6 pm, Wed: 11 am – 8 pm

Gefördert durch / Supported by:



### Olivier Menanteau, *Media Alert*, 2006

*deutsch* Das Video *Media Alert* zeigt verschiedene Situationen, die der Künstler 2006 in den Presse- und Konferenzsälen der Vereinten Nationen in New York aufnahm: Eine Frau fordert die Ächtung von Vergewaltigung als Kriegsmittel, es geht um die Wahlen im Kongo, eine andere Frau setzt sich für den genetischen Erhalt indigener Völker ein, auf einer AIDS-Veranstaltung werden afrikanische Tänze von Kindern aufgeführt. Die Maschinerie der Vereinten Nationen wird im Hinblick auf ihre Protokolle, mediengerechten Repräsentationen und auf deren kolonialistischen Implikationen hin untersucht.

*english* The video *Media Alert* shows different situations shot by the artist in 2006 at the press and conference halls of the United Nations in New York City. Here, a woman postulates outlawing rape as a war strategy in the context of the elections in the Congo; another woman pleads for the genetic conservation of indigenous peoples; and at an AIDS-related event children are seen performing African dances. The machinery of the United Nations is explored here in regards to its protocols, mediagenic representations, and colonialist implications.



Olivier Menanteau, *Media Alert*, 2006

**Samstag, 24 Juli 2010, 18 Uhr**  
**Saturday, July 24, 2010, 6 pm**

Narrative der Migration  
 Narratives of Migration

### Christine Meisner, *Recovery of an Image*, 2005, 26'

**José Carlos Teixeira, *Deviation and Consequence: Towards a New (R)evolution*, 2008, 22'**

**Ingrid Wildi, *¿Aquí vive la Señora Eliana M...? (Does Mrs. Eliana M... live here?)*, 2003, 68'**

### Christine Meisner, *Recovery of an Image*, 2005

*deutsch* *Recovery of an Image* erzählt die Lebensgeschichte von João Esan da Rocha, der 1840 als Zehnjähriger von Lagos (Nigeria) nach Salvador de Bahia in Brasilien verschleppt wurde und dort als Sklave auf einer Zuckerrohrplantage arbeitete. Nach 31 Jahren konnte er freigekauft werden und übersiedelte wieder in seine Heimat. Obwohl es immer sein Wunsch gewesen war, nach Afrika zurückzukehren, konnte er seinen Platz in Lagos nur in der dortigen brasilianischen Gemeinde finden. (Christine Meisner)

*english* *Recovery of an Image* narrates the life story of João Esan da Rocha, who in 1840 at the age of ten years was displaced from Lagos (Nigeria) to Salvador de Bahia in Brazil in order to work as a slave at a sugar-cane plantation. After 31 years he was redeemed and was able to return to his hometown. But even though it had always been his wish to return to Africa, he only could find his place here within the Brazilian community. (Christine Meisner)



Christine Meisner, *Recovery of an Image*, 2005

### José Carlos Teixeira, *Deviation and Consequence: Towards a New (R)evolution*, 2008

*deutsch* Die als Videoinstallation konzipierte Arbeit zeigt in einer Doppelprojektion Aufnahmen einer Gruppe afrikanisch-portugiesischer Jugendlicher, die an einem neuen Text für die portugiesische Nationalhymne arbeitet. Der Prozess wird begleitet von Fragen zur Identität, zu kulturellen Unterschieden, zum Exil und zur Zugehörigkeit. In die Texte der neuen transnationalen Hymne haben sich die Sichtweisen der jungen MigrantInnen auf ihr Gastland eingeschrieben.

*english* Conceived as a video installation, this work shows a double projection of shots watching a group of African-Portuguese juveniles who are working on new lyrics for the Portuguese national anthem. The process is accompanied by questions pertaining to identity, cultural differences, as well as to exile and affiliation. The young migrants' perspectives on their host country are inscribed in the new transnational hymn.



José Carlos Teixeira, *Deviation and Consequence: Towards a New (R)evolution*, 2008

### Ingrid Wildi, *¿Aquí vive la Señora Eliana M...? (Does Mrs. Eliana M... live here?)*, 2003

*deutsch* Die Videoarbeit basiert auf einer Reihe von Interviews, die die Künstlerin auf der Suche nach ihrer Mutter, einer in Chile bekannten Wahrsagerin, führte. Zu den zahlreichen Befragten zählt ihre Großmutter, die über die Migrationsgeschichte der Familie spricht, ein Cousin, der als Anästhesist arbeitet und jene in Chile verbreitete Sehnsucht, die Vergangenheit zu vergessen, verkörpert, sowie eine Tante, die von ihren parapsychologischen Erfahrungen berichtet. Die Arbeit mäandert dabei zwischen verschiedenen Wirklichkeiten, dem Realen und Fiktiven, Sichtbaren und Unsichtbaren.

*english* This video work is based on a series of interviews conducted by the artist during her search for her missing mother, a well-known soothsayer in Chile. Among the numerous interviewees are her grandmother telling the family's migration history, a cousin who works as an anesthesiologist and represents a longing to forget the past typical for Chile, as well as an aunt who tells about her parapsychical experiences. The work meanders between different realities—the real and fictitious, the visible and the invisible.



Ingrid Wildi, *¿Aquí vive la Señora Eliana M...? (Does Mrs. Eliana M... live here?)*, 2003



## Territorien des In/Humanen Territories of the In/Human

Filmprogramm/Screening Program

6.–24. Juli 2010

Württembergischer Kunstverein Stuttgart

### Dienstag, 6. Juli 2010, 19 Uhr Tuesday, July 6, 2010, 7 pm

Gespenster des Postkommunismus  
Specters of Postcommunism

**Elena Kovylyna**, *Dying Swans*, 2008, 8' 36"

**bankleer**, *Lenas Gespenster*, 2007, 25'

**Helene Sommer**, *A Tale of Stone and Wood*, 2009, 21'

**Damir Ocko**, *The Boy with the Magic Horn*, 2007, 15'

**Elena Kovylyna**, *Dying Swans*, 2008

*deutsch* Über 200 Journalisten wurden in den letzten zehn Jahren in Russland umgebracht oder gelten als vermisst. Der Film *Dying Swans* ist ihnen gewidmet. Dabei greift die Künstlerin auf einen besonderen Mythos der ehemaligen Sowjetunion zurück: Tschairowskis Ballett *Schwanensee*, das seit Stalins Tod jedes Mal im Fernsehen ausgestrahlt wurde, wenn ein sowjetischer Führer gestorben war.

*english* More than 200 journalists have been killed or gone missing in Russia over the last ten years. The film *Dying Swans*, which is devoted to them, refers to a particular ritual from the former Soviet Union: Tchaikovsky's ballet *Swan Lake*, which since Stalin's death has been broadcast whenever a Soviet leader has passed away.

**bankleer**, *Lenas Gespenster* (Lena's Ghosts), 2007

*deutsch* *Lenas Gespenster* hinterfragt die Überreste eines politisch-kulturellen Experimentes. Lenin, seit mehr als 80 Jahren tot, hat Unruhe, Revolte und den Roten Terror heraufbeschworen. Sein Geist spukt nicht nur im Lenin-Museum, das ihm zu Ehren in Samara errichtet wurde, sondern auch in den Köpfen vieler Menschen, die sich heute die Frage stellen, was von den gesellschaftlichen Utopien übrig geblieben ist ... (bankleer)

*english* *Lena's Ghosts* questions the aftermath of a political and cultural vision. The Soviet Union's founding father, deceased 80 years ago, conjures a time of turmoil, revolt, and Red Terror. Lenin's ghost haunts not only the museum bearing his name in Samara, but also the consciousness of many people who today wonder what is left of the social utopia where community spirit and the integrity of individuals supposedly reigned ... (bankleer)



bankleer, *Lenas Gespenster*, 2007

**Helene Sommer**, *A Tale of Stone and Wood*, 2009

*deutsch* Das bulgarische Bergdorf Kovatchevitsa avancierte in den 1970er Jahren zu einem beliebten Drehort der bulgarischen Filmindustrie. Die Videoarbeit verschränkt Fragmente einer Auswahl dieser Filme mit eigenen Aufnahmen der Künstlerin von diversen Schauplätzen des Dorfes. Es erscheint als eine mit verschiedensten Projektionen überfrachtete Leerstelle, an der sich die realen wie fiktiven historischen Narrative – von der osmanischen bis zur postkommunistischen Ära – überlagern.

*english* The Bulgarian mountain village Kovatchevitsa became popular in the nineteen-seventies as a favored film location for the Bulgarian film industry. The video interlinks fragments from a selection of these films with the artist's own footage shot at different sites within the village. The village appears as a blank space overloaded with various projections, where both the real and the fictitious historical narratives—from the Ottoman era to that of postcommunism—are superimposed.



Helene Sommer, *A Tale of Stone and Wood*, 2009

**Damir Ocko**, *The Boy with the Magic Horn*, 2007

*deutsch* Während der politischen Umbrüche gab Kroatien eines der größten Bauvorhaben der nördlichen Hemisphäre auf: eine Universitätsklinik, die sich auf rund 250.000 qm erstrecken sollte. Die Klinik (...) – mit ihren heruntergekommenen Hallen, nackten Betonwänden, undefinierbaren labyrinthischen Räumen und einer in das gesamte Gelände eindringenden Natur – bildet den Hintergrund für *The Boy with the Magic Horn*. In einem wagnerianischen Szenario treiben fremdartige Kreaturen ein traumähnliches halluzinogenes Spiel, das auf eine soziale und emotionale Dislozierung verweist ... (Damir Ocko)

*english* During the period of political transition, Croatia abandoned one of the biggest projects ever to be built in the northern hemisphere: a university hospital that would occupy nearly 250,000 square meters. The hospital (...) forms the architectural backdrop for *The Boy with the Magic Horn*: derelict halls, bare concrete walls, labyrinths of undefinable rooms, and nature invading the whole environment. Based on a Wagnerian scenario, the video depicts a dreamy and hallucinogenic game played by alien characters that references their new social and emotional displacement ... (Damir Ocko)



Damir Ocko, *The Boy with the Magic Horn*, 2007

### Dienstag, 13. Juli 2010, 19 Uhr Tuesday, July 13, 2010, 7 pm

Empathie

Empathy

**Amie Siegel**, *Empathy*, 2003, 92'

**Amie Siegel**, *Empathy*, 2003

*deutsch* *Empathy* lenkt den Blick des Psychoanalytikers auf diesen selbst zurück. Drei Genres – Fiktion, Probeaufnahme und Interview – werfen dabei Fragen zur Macht, Manipulation und zu den Möglichkeiten und Grenzen des Verstehens auf. Die fiktionale Erzählung über eine Synchronsprecherin, die in psychoanalytischer Behandlung ist, wird durchkreuzt von Probeaufnahmen verschiedener Schauspielerinnen, die sich um eben diese Rolle in *Empathy* bewerben, sowie von Interviews mit verschiedenen Psychoanalytikern. (Amie Siegel)

*english* *Empathy* reverses the psychoanalytic gaze back onto the psychoanalyst. Three genres—fiction, screen test, and documentary interview—provoke questions about power, manipulation, and understanding. A fictional narrative about a voice-over actress, who is being treated through psychoanalysis, interweaves with screen tests of different actresses auditioning for her role in *Empathy* as well as with interviews conducted with actual psychoanalysts. (Amie Siegel)



Amie Siegel, *Empathy*, 2003

### Dienstag, 20. Juli 2010, 19 Uhr Tuesday, July 20, 2010, 7 pm

Magische Konstruktionen / Konstruktionen des Magischen  
Magical Contructions / Constructions of the Magical

**Patricia Esquivias**, *Folklore I*, 2006, 12'

**Patricia Esquivias**, *Folklore II*, 2008, 14'

**Monika Oechsler**, *There Is Only One Life*, 2006, 12' 50"

**Korpys/Löffler**, *The Nuclear Football*, 2004, 30' 30"

**Olivier Menanteau**, *Media Alert*, 2006, 12' 30"

**Patricia Esquivias**, *Folklore I*, 2006

**Patricia Esquivias**, *Folklore II*, 2008

*deutsch* Entlang von Notizen, Diagrammen und Fotografien entwickelt Patricia Esquivias in *Folklore I* und *II* ihre Gedanken zur spanischen Geschichte, Identität und Kultur. Dabei verknüpft sie scheinbar unzusammenhängende Ereignisse und Fakten. Ihre Herleitungen von und Bezüge zwischen einem Spiegelei-Wettessen, Immobilienspekulation, einem Volksfest und der Clubkultur der 1980er und 1990er Jahre (*Folklore I*) oder zwischen dem spanischen König Philip II., dem Schlagersänger Julio Iglesias und dem Tourismusfaktor Sonne (*Folklore II*) erscheinen gleichermaßen plausibel, naiv wie auch als krude Verschwörungstheorie.

*english* In her videos *Folklore I* and *Folklore II*, Patricia Esquivias develops her ideas about the history, identity, and culture of Spain through notes, diagrams, and photographs, weaving together seemingly unrelated events and facts. Her derivations and references between a fried-egg-eating contest, real estate speculation, a folk festival, and the club culture of the nineteen-eighties and nineties—or between the Spanish King Philip II, the pop singer Julio Iglesias, and the sun as a tourism factor—appear simultaneously plausible, naive, and reminiscent of a crude conspiracy theory.



Patricia Esquivias, *Folklore II*, 2008

**Monika Oechsler**, *There Is Only One Life*, 2006

*deutsch* Die Videoarbeit *There Is Only One Life* setzt an der spirituellen Sinnsuche der Konsumgesellschaft jenseits traditioneller Konfessionen an. Im Rückgriff auf die kabbalistische Lehre, Gedichte des englischen Malers und Poeten William Blake, dem als Science-Fiction-Comic gestalteten Roman *Promethea* von Alan Moore sowie Songlyrics der Bands The Verve und Radiohead folgt die Videocollage den vier Inkarnationen der Romanfigur Promethea. Schauplätze sind dabei verschiedene Orte in London: das Bankenviertel Canary Wharf, eine U-Bahn-Station sowie der Abney Friedhofspark.

*english* The video work *There Is Only One Life* reflects consumer society's spiritual search for meaning beyond the traditional religious denominations. With recourse to Cabalist doctrine, poems by the British painter and poet William Blake, the science-fiction comic strip and novel *Promethea* by Alan Moore, as well as to song lyrics from the bands The Verve and Radiohead, this video collage follows the four different incarnations of the novel's protagonist Promethea. The setting includes different locations in London: the financial district Canary Wharf, a London Underground station, and the Abney Cemetery.



Monika Oechsler, *There Is Only One Life*, 2006

**Korpys/Löffler**, *The Nuclear Football*, 2004

*deutsch* *The Nuclear Football* begleitet George W. Bushs Staatsbesuch im Jahr 2002 in Berlin von der Ankunft am Flughafen Tegel bis zum Besuch im Schloss Bellevue. Dabei gerät, neben den diplomatischen Protokollen, ein Koffer in den Fokus: der sogenannte „Nuclear Football“, der alle Reisen der US-amerikanischen Präsidenten begleitet, um im Falle eines Angriffs auf die USA einen Nuklearkrieg anordnen zu können.

*english* *The Nuclear Football* accompanies George W. Bush during his official state visit to Berlin in 2002: from his arrival at Tegel Airport to his visit at Schloss Bellevue. Of focus here besides diplomatic protocols is a suitcase: the so-called "Nuclear Football" that accompanies all travels of U.S. presidents enabling them to command a nuclear war should the United States be attacked.



Korpys/Löffler, *The Nuclear Football*, 2004